

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

104

EL RECUERDO

Maestro MARÍA JULIA PEDERNA

Escuela N° 145

Fojas 8

OBSERVACIONES

FOJA EN

BLANCO

FOJA NO
REGISTRADA

[0]

**FOJA EN
BLANCO**

[0]

musse recito
noviembre 2/1924

Versos de bailes antiguos

La zamba refalosa

Bien haya la piedra lisa
que en ella me refale
Bien haya la mina linda
que por ella me cautivé
Zamba y refalosa
principio que en las cosas
ahora si mañana no
no lloré mi alma
no lloré no.

El maldito Tucarán
ha venido de la Rioja
en un barquito de palo
para elaguay no se moja
ahora si mañana no
nuelne a mis brazos
que tuyo soy

Ayer me confesé
con el cura de Santa Rosa
y me dió por penitencia
que cantara la refalosa
ahora si mañana no
no lloré mi alma
no lloré no.

Allá va la bala
por el cañadón
con la piedra al hombro
y el afilador
ahora si mañana no
no lloré mi alma

no lloré no
date abra vuelta
Díes por Dios.
fin X

La calandria

El ruiseñor y el jilguero
cantan por divertirse
sin tener otro consuelo

Por ella se amorse afana
asi ha de tener que ser
este recuerdo te dejó
por si no te acuerdas ser.

Soy como la calandria
que no se escoga que no se escoga
Y hasta llegar al puerto donde
navega. fin

Sombrito Copia

Para mi no hay tiempo alegre
soy un desojado lirio
se secan mis hojas verdes
a los golpes de un martirio

Si el martirio me mata
lo hallaran por bien servido
por ser en ajeno brazo
la prenda que yo he querido.

Esto es lindo en tu cumbar
sombrito a tu lugar.

fin X

Chacarera

Chacarera Chacarera Copia

Chacarera de la Coma
cuidame bien esa chacera
chacarera cabeza.

chacarera chacarera

chacarera de Parca

cuidame bien esa chacera

que me comen el maiz las vacas

Chacarera chacarera

chacarera de mi vida

cuidame bien esa chacera

que me comen el maiz las hormigas

Chacarera chacarera

chacarera de Mentozza

cuidame bien esa chacera

chacarera buena moza.

fin

El gauchito Copia

El gauchito se ha subido
arriba de la cocina
y la dama se acuerda
de ver el gauchito arriba
gauchito arriba
gauchito abajo
porque venga el gauchito viejo
no me sirva ni me bajo
porque me cuesta trabajo

El gauchito se ha entredado
adentro de un aposento
la dama se acuerda
de ver el gauchito adentro
gauchito arriba
gauchito abajo
no me sirva ni me bajo
porque me cuesta trabajo
muchome cuesta ser gauchito
cho poquito gauchito.

fin X

El triunfo

Copia El triunfo oina
de las mujeres
que bonito lo bailan
cuando ellas quieren.

Este es el triunfo oina
de las inglesas
que bonito lo bailan
las cordobesas

Cuando las viejas cantan
es buena sena (1)

(Porque mandan las hijas
para la leña. X

Cuando los cordobeses
bajan al agua
hayan de tropillita
como las ed bras.

El sapito

Quiero

En la sapa estaba cosiendo
que tal sapa unos calzones
La sapa que se descienda
el sapo que se la pone.

El sapo de la laguna
huye de la tempestad
el sapo que disparaba
y el polvo que levantaba

En la orilla de la laguna
estaba un sapito con un
de pantalón ajustado
de levita y bota de pelo.

En la orilla de una laguna
estaba un sapo de rodilla
con la navaja en la mano
haciéndose la patilla

Fin

6

Vidalita

2

Ve años con la cura

Vidalita

Desde que te vi

Y adic en este mundo

Vidalita

Podría amarte así

Ven, ven a mis brazos

Vidalita

Acercate más

Jurame que siempre

Vidalita

Siempre me amará

Vámonos ahora

Vidalita

De la juventud

Que habré mañana

Vidalita

Se abra mi ataud

Llora la breasca

Vidalita

Con triste gemido

Lloro yo con ella

Vidalita

Por mi bien perdido

Brota del vertiente

Vidalita

Agua sin cesar

De mis ojos lagrimas

Vidalita

De tanto llorar.

(2)

Atos lloran pena
Widatita

Que sufren de amor
yo lloro su ausencia
Widatita

Que es mayor dolor.

Fin

Maria Julia Pedernera

Octubre 27 de 1921



FOJA EN

BLANCO

4

Cancion. Saludo de cumpleaños

A los sonoros instrumentos
vengan con dulce alegría
para celebrar el día
de su feliz nacimiento,
hoy disfrutaré contento
de los placeres de la vida
y al lado de su familia
disfrute de la vida, en tanto
por ser día de su santo
hoy tengo a darle los días
Al fin con veneración
y como un recuerdo noble,
en obsequio de su nombre,
le hago esa celebración;
hoy día quisiera tener
la ciencia de Salomón
le explicaría con primor
de mucho gusto el placer
solo de llamarle padre
mucha prosperidad
y felicidad permanente
que Dios lo deje llegar
Votro día como el presente,
En los jardines de amor
nacieron las hermosas flores,
para coronar de honores
un tal como el día de hoy
los ángeles del Señor
forman un cuadro imperial
y con una voz celestial
van publicando contento
que su feliz nacimiento
tuvo la dicha de hoy;
pidiendo todo creador

los parabienes del cielo
Dios le de mil años de vida
como para mi deseo.
Fin

Al regalar una flor, presentación de ella

Presentación

yo le presento esta flor
por ser cortada de mi jardín
no me desprecie la flor
como me desprecia a mí

Respuesta

yo le recibí la flor
por ser cortada de su jardín
y es la que me desprecia
y me picha la culpa a mí.

Presentación

yo le presento esta flor
por ser de la punta verde,
para cuando sea la flor
suepire y de mí se acuerde.

Respuesta

yo le recibí la flor
y no se la recibiré
para que quiero la flor
sino he de gozarme de ella.

Presentación

yo le presento esta flor
por ser florecita de azahar
ahora me va a decir
cuándo se anda por casar.

Respuesta

yo le recibí la flor
por ser florecita de azahar,
cuando me ande por casar
yo misma le he de avisar

Presentación

yo le presento esta flor
no por flor de clase sino por clave
avíseme cuando se case
para servirle de esclavo.

con

Respuesta

yo le recibí la flor
no por flor de clase sino por clave
no soy tan necesitada
para que me sirva de esclavo.

Presentación

yo le presento esta flor
por ser de la punta morada
hágame mercedora
aunque no merzeca nada

Respuesta

yo le recibí la flor
por ser de la punta morada
y es la que me duele
y yo no merzeco nada

Presentación

yo le presento esta flor
por ser de misa rosa
y tres hojitas llevan
siquiera de mi corazón.

Respuesta

yo le recibí la flor
con tanto gusto y alegría
hasta venir de la mano
de la prenda que yo quería



El Reverendo Dep. Phacabue
María Julia Pedernera

Octubre 27 de 1921

Duplicado

clase
clase,

'
a

calmas

Escuela N° 145
Versos de bailes antiguos. (San Luis)

Pa Samba refalosa.

Bien haya la piedra lisa
que en ella me refale.
Bien haya la niña linda
que por ella me cautela.
Samba y refalosa
principio quieren las cosas
ahora si mañana no
no llores mi alma
no llores no.

El maldito Pucarrin
ha venido de la Riera
en un barquito de palo
para el agua y no se moja
ahora si mañana no
vuelne a mis brazos
que tuyo soy

Oyer me confesé
con el cura de Santa Rosa
me dió por penitencia
que cantara la refalosa
ahora si mañana no
no llores mi alma
no llores no

Alla va la bala
por el canador
con la piedra al hombro
y el afilador
ahora si mañana no
no llores mi alma

no llores no
date otra vuelta
Dios por Dios.
fin

Pa Calandria

El Ruiseñor y el gilguero
cantan por divertirse
sin tener otro consuelo.

Por ella su amor se afana
asi ha de tener que ser
esto recuerda te dejó
por si no te vuelvo a ver.

Soy como la calandria
que no cree que nos separe
hasta llegar al puerto donde me voy
fin

Sombrecito

Para mi no hay tiempo abys
soy un desocupado lirio
Se secan mis hojas verdes
a los golpes de un martirio

Si el martirio me matara
lo hallaran por bien servido
por ser en apenas brazos
la prenda que yo he querido
Esto es lindo en Guenamay
sombrecito a tu lugar.

fin

Chacarera

Chacarera de la Coma
cuidame bien esa chacera
chacarera cabazona
Chacarera chacarera
chacarera de larga
cuidame bien esa chacera
que me come el maiz las raacas
Chacarera chacarera
chacarera de mi vida
cuidame bien esa chacera
que me come el maiz las hormigas
Chacarera chacarera
chacarera de pendera
cuidame bien esa chacera
chacarera buena moza

fin

El Gauchito

El gauchito se ha subido
arriba de una cocina
y ha demarse acostumbrado
de ver el gauchito arriba
Gauchito arriba
gauchito abajo
aunque venga el gauchito viejo
no me rindo ni me bajo
porque me cuesta trabajo
El gauchito se ha entado
dentro de un aparato
la dama se acostumbrado
de ver el gauchito adentro
gauchito arriba
gauchito abajo
no me rindo ni me bajo
porque me cuesta trabajo
molesto me cuesta ser gauchito
a tu pequeño gauchito.

fin

El triunfo

Este es el triunfo mira
de las mujeres
que bonito lo bailan
cuando ellas quieren.

Este es el triunfo mira
de las inglesas
que bonito lo bailan
las cordobesas

Cuando las viejas cantan

es buena cosa

porque mandan bastijas
para la tina para la tina

Cuando los cordobeses
hayan al agua
hayan de tropillitas
como las cabras como las cabras.

Vij

Baile el sapito

La sapa estaba cociendo
que tafi sapa unos calzones
La sapa que se decucita
el sapito que se los pone.

El sapo en la laguna
huye de la tempestad
el sapo que disparaba
y el potro que levantaba

En la orilla de la laguna
estaba un sapito con otro
de pantalón ajustado
de levita y pieta de potro

En la orilla de una laguna
estaba un sapo de rodilla
con la navaja en la mano
haciendose la patilla.

Vij

Vidalita

7

Te amo con decoro
vidalita

Desde que te vi
Nadie en este mundo
Vidalita

Podra amarte asi

Ven, ven a mis brazos
Vidalita,
acercate más

Purame que siempre
Vidalita
siempre me amarás.

Goemos ahora
Vidalita

De la juventud
que talvez mañana
Vidalita

Se abra mi ataud

Esora la torcaza
Vidalita

Con tuiste gemido
Yo lloro con ella
Vidalita

Por mi buen perdido

Basta del vertiente
Vidalita

Agua sin cesar
De mis ojos lagrimas
Vidalita
De tanto llorar

almas lloran pena
Vidaleta
Que sufren de amor
yo lloro su ausencia
Vidaleta
Que es mayor dolor.
Fin

Maria Julia Pedernera



Octubre 27 de 1921

Saludo de cumpleaños

A los sonoros instrumentos
vengan con dulces alegría
para elebrar el día
de su feliz nacimiento
hoy disputará contento
de los placeres de la vida
y al lado de su familia
disfrute de la vida en tanto
por ser día de su santo
hoy vengo a darle los días
al fin con veneración
y como un reverdo noble
en obsequio de su nombre
le hago esa celebración;
hoy día quisiera tener
la catedral de Salomón
le explicara con primor
de finccho gusto el placer
solo de estarle por él
mucha prosperidad
y felicidad permanente
que Dios le deje llegar
vostro día como el presente,
en los jardines de amor
nacieron las hermosas flores
para coronar de honores
un tal como el día de hoy
los Angeles del Señor
forman un cuacho imperial
y con una voz celestial
van publicando contento
que su feliz nacimiento
tuno la fecha de hoy
pidiendo todo exultar

3

los parabienes del cielo
Dios le de mil años de vida
como para mi deseo.
fin

Al regalar una flor: presentación de ella

Presentación
yo le presento esta flor
por ser cortada de mi jardín
no me desprecie la flor
como me desprecia a mí.

Respuesta.
yo le recibo la flor
por ser cortada de su jardín
y es la que me desprecia
y me preha la culpa a mí.

Presentación
yo le presento esta flor
por ser de la pinta verde
para cuando sea la flor
suspire y de mí se acuerde.

Respuesta.
yo le recibo la flor
y no se la recibiré
para que quiera la flor
sino para gozar de Vd.

Presentación
yo le presento esta flor
por ser florecita de azahar
ahora me va a decir
con quien se anda por casar.

Respuesta
yo le recibo la flor
por ser florecita de azahar
cuando me anda por casar
yo misma le he de avisar.

Presentación.
yo le presento esta flor
no por flor de clase
sino por clase
avíame cuando se case
para servirle de esclavo.

Respuesta
yo le recibo la flor
no por flor de clase sino por clase
no soy tan mercedora
para que me sirva de esclavo.

Presentación
yo le presento esta flor
por ser de la pinta morada
hagame mercedora
aunque no merezca nada.

Respuesta
yo le recibo la flor
por ser de la pinta morada
y es el que merece
y yo no merezco nada.

Presentación
yo le presento esta flor
por ser de misa ros
y tres hojitas de menta
sangre de mi corazón.

Respuesta
yo le recibo la flor
con tanto gusto y alegría
hasta sentir de la mano
de la flor que yo quería.

fin



María Julia Pedemera

Octubre 27 de 1921